

BÉATRIX DE CUSANCE (BRUSSEL)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
21 JUNI [1659]
5614B

Vervolg op Béatrix' brief van 7 juni 1659 (**5614A**).

Samenvatting: Omdat Elisabeth Stuart, de koningin van Bohemen, bij haar op bezoek is heeft Béatrix geen tijd Huygens te schrijven. Zij maakt uitstapjes met haar, maar zij wonen geen concerten bij. Béatrix heeft blijkbaar de gladiator ontvangen, want zij maakt er melding van dat zij er angstvallig op past. Béatrix laat de groeten overbrengen aan Amalia van Solms, Huygens' dochter Susanna, en wellicht Utricia Ogle.

Datering: Het jaartal ontbreekt. Gezien de inhoud van deze brief in vergelijking met die van de andere correspondentie van 1659 lijkt laatstgenoemd jaartal aannemelijk.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 27: brief (dubbelvel; 15x21cm, abc | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Huysman 2006, II, p. 57: volledig.

— Huysman & Rasch 2009. nr. 58, pp. 184-185: volledig (Nederlandse vertaling p. 167).

Namen: Richard Flecknoe; Susanna Huygens; Utricia Ogle; Amalia van Solms; Elisabeth Stuart (koningin van Bohemen).

Plaatsen: Lillo; Spanje.

Glossarium: instrument (instrument).

Transcriptie

¹À Monsieur

Monsieur de Zeulichom, Chévalier etc.,

sur la Plaine,
à La Haye.

Bruxelle, ce 21^m Juin.

Depuis que la Reine ay ysy, je n'ay pas eue le loisir de vous faire ung pety mot ay je dérobe encort ce momant pour vous dire que j'ay resus à la fin mes harde arestés at Lillo avec fort grande civillités des Messieur de l'Amirauté au quel je seray ravye d'ant tesmongnés mat recongnesance lors que je seray à La Haye. Sy il y sont atandant, je vous conjure d'en faire mes | b | remersimant ay complimant. Sy j'ay mes response d'Espagne avant que la Reine retourne je pouray bien la suyvre à sont retour. Cepandant j'ay l'honneurs d'estre tout les jours avec elle en diférante promenade où il n'y manque que la sinphonie. Je ne sçay sy l'arivés du Sieur Flexnos la rétablirat ung peut, mais je sçay bien que sans vous elle ne me peut plaire tout à fait.

Le gladiateur ay fort | c | divertisant may je le garde présieusement. Sy vous avés quelque nouvelle de l'arivés de Madame la Douayrière, je vous prie de m'an faire part est toutte les fois que vous pourés de l'asurer de la passion que j'ay pour elle.

Soyés tout persuadés de mon affection pour tout j'amay au grand jamais est toutte vostre yelustre famille, surtout l'aymable fille, est ung pety complimant au dame des instrument qui vous donne tant de paine est apray tant de plesir.

Béatrix.

1. Adres apograaf. Aangetekend (door Huygens?): 'Van Brussel.'

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, ridder, enz.,

op het Plein,
te Den Haag.

Brussel, 23 juni [1659].

Sinds de ²koningin hier is, heb ik geen tijd gehad u een woordje te schrijven en ik moet ook nog dit ogenblik stelen om u mede te delen, dat ik laatstelijk door de grote welwillendheid van de heren van de admiraliteit mijn spullen die te Lillo werden vastgehouden heb teruggekregen. Het zal mij een genoegen zijn daarover mijn tevredenheid uit te spreken als ik in Den Haag ben. In afwachting daarvan verzoek ik u mijn dank en groeten over te brengen. Als ik antwoord uit Spanje ontvang, voordat de koningin terugkeert, zou ik op de terugreis met haar mee kunnen gaan. Ondertussen heb ik de eer elke dag met haar verschillende uitstapjes te maken, waaraan slechts de muziek ontbreekt. Ik weet niet of zij van de aankomst van de heer [Richard] Flecknoe een beetje zal opknappen, maar wel weet ik dat ik zonder u met haar niet helemaal ingenomen ben.

De gladiator is erg grappig, maar ik pas er [deze keer] angstvallig op. Als u iets weet over de aankomst van mevrouw de ³[prinses]-weduwe, verzoek ik u mij dat mede te delen en haar telkens als u daartoe in de gelegenheid bent, te verzekeren van de gevoelens, die ik voor haar koester.

Weest u overtuigd van mijn genegenheid voor allen die ik voor altijd liefheb, en voor uw gehele roemrijke familie, vooral voor uw liefallige ⁴dochter, en doet u een kleine groet aan de dame van de ⁵instrumenten, die u zoveel verdriet bezorgt en dat na zoveel genoegen.

Béatrix.

2. Elisabeth Stuart, koningin van Bohemen.

3. Amalia van Solms.

4. Susanna Huygens.

5. Utricia Ogle?